

Bonner Series: Tape A5, 211
Siswati Typescript: Mandlabovu Fakudze, Notebook 2
Fakudze History

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 28th September 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

[INTERVIEWED AT: Macetsheni

[DATE: 19.06.70

[1] Interviewer: At the same interpreter to a white man

[2] [KEY INFORMANT: Mandlabovu Fakudze

[Other Informant: [3] Mgudvwa Ntusi Masango

[Other informant: [4] Make Masango (uLaNkhosi)

[2] Lalafik' eNtilongo.

[1] Lalafik' eNtilongo? Konje, iNtilongo iphi, loku sila?

[2] Le, Lubonjeni.

[1] ELubonjeni, le?

[2] Enhhe.

[1] Hhawu!

[2] Enhla kweLusutfu.

[1] 'nhla kweLusutfu.

[2] Tonkhe letive tangena kulo le __ lenzawo.

[1] Tonkhe letikhulu lesetakhelene, tangena kulelive,

lali laka Tsabedze?

[2] Enhhe.

[1] Mhm.

[3] Ungatishiyi phela _____

[2] Ngoba lelive ngelenkhosi.

[3] Ungatishiyi nati tintsaba.

[379]

[38]

[2] Mhm.

[1] Leti, letintsaba kuBulunga?

[2 & 3] KuBulunga, mhm, kuya leMdumezulu.

[1] Kuya leMdumezulu, e, kusolo kulive lakaTsabedze
lekufanele ngabe latsatfwa bakaFakudze.

[2] Enhhe. Ngoba nje lelive lakaTsabedze linje,
lona, njenge s'bongo sabo, babe ___ bekwa yinkhosi, ngoba,
lenkhosi _____ tsine salwa netive, lapha, sawu ___ khiphita
lapha, base bayakhonta-ke bantfu bambe bayahlala lapha,
bambe bayakhonta, bambe bayahlala.

[1] Mhm.

[2] Mhh.

[1] Laba bakaTsabedze, kuleso sikhatsi, babenabo yini
babengephasi kwabo, noma la__ le __ le la __ labanye
nje __ libandla lelitsite, kutsi labanye ba __ khonte
kubo?

[392]

[39]

[2] Hawu, phela konje, besivana nabo ba, ba ___ batikhulu, nebantfu.

[1] Sengisho kutsi ba, ngabe ngubaphi, ngabe ngubaphi
labeba __ ngaphasi kwabo?

[2] Kute labebangaphasi kwabo, babengibo laba baka
Tsabedze laba ba---ba---

[1] Tsabedze bodvwana? Mhm.

[2] Njengetikhulu nje, sihleti, sine, sinebantfu baso,
Laba bakaGamedze babeyeme kubo.

[3] Bebakhonte kubo! Bebakhonte kubo.

[1] Except the Gamedze, sir.

Eh, njengoba-ke nabo bukhosi seb' __ __ bubakhiphile
bakaFakudze le, emphakatsini babanika, banikwa
lomsebenti wekutawuhlala lapha kulenzawo
eMacetsheni, kukhona yini umsebenti lewaw' wung'
wona, unikwe maFakudze kutsi, nitawusebenta naku,
nisebentele bukhosi?

[408]

[40]

[2] Awu, cha angiva-ke, sasihleti nje, tsine, ngoba konkhe
loku kwa ____ yinkhosi, bekungimiti yenkhosi, le.
E, lomuti wakaFakudze wenkhosi.

[3] eMacetsheni.

[2] eMacetsheni.

[1] Eh, lomuti wenkhosi eMacetsheni wa _ _ _ u _ _ u _ _ utsi
wawakhiwe njani babe, angitfoli kahle?

[2] Uwenkhosi.

[1] Kwakwakhw' umuti wenkhosi?

[2] Kwenteka nje.

[1] Enhhe, nako ke, awushoko!

[2] Mhm. Kwentekanje, kwatsi nakubuya lenkhosi, yakitsi
Shayani, eluhambeni lwayo KaZulu, kwase kusuka le _ _ lo _ _ lo
logogo sowuyaw', sowuyawumbula ingubo enkhosini,
nawuyembula enkhosi, enkhosini, kufike kutsiwa,
ufika ke i _ _ _ i _ _ itsi indlovukazi, "utalwa ngumuti

[423]

[41]

walo Zembeni. “Utsi, itsi-ke ingwenyama, “awu,
kweZembeni kwani, loku, lokw’emacebo, loku, ngoba,
ku__ ku __ ku __ kugucukele umngannami,” ayingwazi

lo,

[1] Mhm.

[2] loShayani. Ayingwazi lomnakabo, bagwaza baba __ ba
bomnakabo bodvwa.

[1] Not a particular word.

Ngalesikhatsi laba bakaTsabedze, ngemuva
ke, khona lapho kulo__ mnyama ku __ kuliwa,
ku __ hlushekwa, bani, laba bakaTsabedze, ngabe
babamema yini laba bakaFakudze kutsi babasite
kulolutfufuva?

[2] Cha.

[1] No sir.

Bentani nje mbamba?

[436]

[42]

[2] Bema, laba, baka bakaFakudze bema nje ngoba
babantfu bakubo lebe sebahleti nabo, tinini tabo,
seba, sebatekene, batekene, batekene, batekene, manje
ba, lemphi iyangena iyalwa nalaba bakaTsabedze

[1] Mhm

[2] Yangete balwa nalaba bakitsi.

[1] E __ __ , lesikhatsi nje bakaFakudze sebanikwe
lenzawo, noma, kwakukhona yini labanye lese
banikwa, nikiwe, e , kulenzawo yayihlahl,
ihlahlwa ngemaTsabedze? Noma bakaFakudze
banikwa sincintjana, noma kwatsiwa abasale
batsatsa konkhe yini, naloku lokadze se__ seku,
khontwelwe ngulabanye bantfu?

[2] Ewu, sekutsatfwa le, laka, lebe, lebelihleti
bakaTsabedze, seli, seli _ _ seli, selibalapha kuMjingi,

[1] E, except that.

[455]

[43]

[2] Selihlangana nale lebasinika lona.

[1] Except that.

Ngoba nansi le ngala, leseyakhiwe ngulaba bakaGamedze
manje nansi le_ _ ndze, umpongompongo, kutsiwa
ngubani ligama layo?

[2 & 3] NguPhonjwana.

[1] NguPhonjwana?

[2] Kepha, e, utsi kutsiwa nguPhonjwana?

[2 & 3] NguPhonjwana.

[1] Kepha kwaze kwatsiwa Phonjwane nje, ngani?

[2] Asati natsi kubakaTsabedze, labe babe ngoba
babehleti khona lapho, natsi kitsi sehlulwa
nguletimbita tabo, singatati tsine, siphuma
leShiselweni.

[1] E, he only knows that _ _ _ _ _ by the _ _ _ hills, that is
at Phonjwana, at Phonjwana hill.

[470]

[44]

[1] Eh, lomuti wa, walomphakatsi wakhona mase kutsiwa
nguVikizijula nje, kwase ku _ _ _ u _ _ wacanjwa
nini, wacanjwa kanjani?

[2] KaHhishi, KaHhishi.

[3] Ngumuntfu loVikizijula,

[1] Wo.

[2] loVikizijula ngumuntfu, umuti wakhona nguKaHhishi.

[1] Umuti wakhona uKaHhishi? Ligama lemuntfu

lokutsi nguVikizijula?

[2] LoVikizijula nje, ngumntfwana walenzawo.

[1] Kepha batsi nguVikizijula nje, abevika tiphi
letijula?

[2] (Bayahleka) Abebus' emalawu, ngoba ebutsiwe.

[1] It was a.

Manje loVikizijula abengaphasi kwasiphi sikhulu
ku, kuleso sikhatsi, noma kwaba, kwebakaTsabedze,

[486]

[45]

noma kwebakaFakudze, noma kwe, kwebakaGamedze?

[2] Wabekwa, wa, wa, wawu, waphutsetelwa ngitsi,
abe kubaka, cale, cala kwakhe abeka, abeka
Tsabedze,

[1] Tsabe, bekaTsabedze

[2] Manje soyefika lapha, sa _ _ _ sawu, sawu, sawu
sowutawulungiselwa ngitsi indzawo.

[1] Wena wekunene! Kepha, ke, njengoba naku namhla
nje, nase sibuka sikhanda kutsi, tikhulu taka
Fakudze tiningi, nalapha, nalapha, nalapha, lengabe
nguwona ndlunkhulu, mphakatsi wakaFakudze,
ngabe ngu_ _ baphi, emkhatsini walaba baka
Fakudze nje?

[3] Nangu.

[1] Ngulaba bakuphi?

[2] Nang' eMacetsheni.

[501]

[46]

[1] Ngulaba base Macetsheni?

[2] Mhm.

[1] Kepha kwenteka kanjani lokutsi bonkhe sebayahluka

hlukana, nguloyo sowutibita ngesikhulu, sowutibita
ngesikhulu?

[2] Naku phela wesuka loyi, loya, watawucela
laba bakaLobamba, watawucela kuShayani,
labeyinkhosi yalapha kaFakudze. Watawucela
wasuy' enkhosini uyawuphatsa lo __ __ lomcenge
wakini waKaNgwane.

[1] Mhm. There was a.

[3] eNgcoseni.

[1] eNgcoseni?

[2] Enhhe, usuka lapha kaLobamba.

[1] Usuka lapha kaLobamba yena?

[2] nHhe.

[513]

[47]

[1] Sekwenteka njani, awuchazele mine, sewuyitfolo kanjani
lenzawo nasaba sikhulu?

[2] Ufol' indzawo, iseyenkhosi, sewu, seyi, tawu
tawufika se, se, seyi, se, se, sewukhonta enkhosini.

[1] Sowunikwa bukhosi?

[2] Yebo.

[1] Ohh. Nguyiphi inkhosi, lelebese ngiyona leseydala
leti letinye tikhulu takaFakudze, ngu __ __ __ lesikhatsi
kubusa yiphi inkhosi?

[2] Soloku, sasuk' eShiselweni tsine.

[1] Cha babe, ngisho kutsi, angitsi naba lab' eNgcoseni,
noma naba, laba lab' kula KaLobamba, ngulesikhatsi
kubusa bani, bukhosi lenhla?

[2] Kubusa Mswati

[1] Kubusa Mswati. La, kwaku, kungu nkhosi bani,
nguSomhlolo, noma nguMswati?

[530]

[48]

[2] Seta naSomhlolo, tsine.

[1] Neta naSomhlolo nine?

[2] Yebo.

[1] Somhlolo wabeka laba lababeka laMacetsheni,
labanye wababeka KaLobamba?

[2] Yebo.

[1] E, sengubani, senguMsw___?

[2] Kwaba ku, lom'ti wangala,

[1] Kwaba kuwo laba baka___, lom'ti ngiyawubona.

[2] Yebo.

[1] Selaba-ke, lesebaya le-ke seabekwa ngubani?

[2] Laba seabekwa nguM___ biya, um___ ntfwana
wa, wa, wagogo.

[1] Sengisho inkhosi laba lasebaya leNgcoseni?

[2] Babekwa ngu___ ngu___ nguMswati, phela.

[1] NguMswati?

[542]

[49]

[2] Mhm.

[1] Ngalesikhatsi emaFakudze asa la, asanikwe le,
lensimu yenkhosi, bakhona yini labanye laba, labafika
baticelelela kubakaFakudze, noma, labaletfwako,
kulenzawo yakaFakudze, labatikhulu?

[2] Enhhe, e befika, labasilandzelako.

[1] Ngubaphi?

[2] Ngoba suke batsi laba, bakaTsabe, ba, baka

[2 & 3] bakaShongwe.

[1] BakaShongwe?

[2] Yebo, naba sebayela lenje, batsi bebesuke ___

- [3] eMatsamo, KaHhohho.
- [2] KaHhohho, manje ke _ _ _
- [1] Ba, bafike babekwaphi lapha kulenzawo bona?
- [2] Bafike babekwa lapha, nga, ngalapha, ngala,
bahlaliswa bemti bo! baloMswati.

[561]

[50]

- [1] Mhm. The, the Shongwe.
- [1] Kuphi lapha mawusho leli, ligama lakhona naleso
siganga, kutsiwa ngusiganga bani?
- [2] Babekwa ngalapha ku _ _ _ _
- [1] ETimbutini, laba bakaShongwe.
- [2] ETimbutini, yebo.
- [1] Wena wekunene!
- [2] Wena wekunene!
- [1] E, ngesikhatsi babekwa laph' eTimbutini, konje
kusho kutsi babekwe eluphikweni lwaka
Fakudze, noma babekwe nje bodvwana,
batihlalele bodvwana?
- [2] Lalela-ke, babe
- [1] Wena wekunene!
- [2] Bayeta ke, bafika bakubeka, babeka tintfonga
lapha kuMjingi.

[573]

[51]

- [1] Bafika babeka tintfonga lapha kaFakudze?
- [2] Enhhe
- [1] Sengu loFakudze _ _
- [2] Basilanzela baphuma leShiselweni.
- [1] Sengu loFakudze losabanika laph' eTimbutini.
- [2] Yebo.

[1] Konje ngale sikhatsi sebatfutsa lapha,
seba tfutsela leMashobeni, laba bakaShongwe,
kwaku ngubani umholi wabo, noma sikhulu
sabo?

[2] Ng' _ _ _ _ _ nguMa, nguMatsafeni.

[1] NguMatsafeni.

[2] Ngu _ _ abengu, abenguTikhuni-ke nafikako la.

[1] Kwafika Tikhuni,

[2] Eh, wase uyafa.

[1] Kwase kuvela Matsafeni?

[588]

[52]

[2] Sokuvela Matsafeni, soku hamba loMatsafeni

[1] Seba _ _ khishwa nguMatsafeni?

[2] Sebatsatfwa nguMatsafeni, sebaya KaHhohho.

[1] Wena wekunene! Abekhona yini lomunye umuntfu
abebitwa ngekutsi nguMatsafeni kuleto tikhatsi,
noma, ngaphandle kwalo wakaShongwe?

[2] Angimati, u _ _ u_ utala Ma _ _ _ _ m _ _ Matsamo.

[1] O, wati yena lo _ _ Matsafeni Shongwe, lowatala
Matsamo Shongwe?

[2] Yebo, Mhm.

[1] Konje loMatsafeni nguye kambe, lowatiwa kutsi
abe ngumholi lomkhulu longuyena asuka nalesive
lapha kuya leMashobeni?

[2] Yebo.

[1] Ngaphambi kwekube laba bakaFakudze banike laba

[608]

[53]

ba kaShongwe lendzawo, yayihlala bakabani leyo
ndzawo, yayihleti njani?

[2] Yayi hleti tsine, silapha sinikwe ngu lamadvodza
atsi lamadvodza, lawa lasi, lasitjengisile kutsi hlalani
nikhawule la, atsi ke, “Nibofika ni __ ngambeki
ngakitsi umuntfu lo __ lo __ ngoba lomuntfu na uta
ulandzelwa yimphi. Manje itatsi ingefika lapha
u__ wena ubabeke ngale bantfu. “Seke imbayi
sesi, siyefika siyambeka ngale, utsi-ke nasatsi
u_u_yahamba uya __uyawucela enkhosini, uyawucela
enkhosini, awangete ayitfolo lendzawo,

[1] Mhm.

[2] Utsi nangayitfoli lendzawo, ke, utsi ke, awu! itsi
inkhosi, hambani niyawutsi-ke na, nani, nanivana
nalendvodza, kutsi ningahamba, bese nibuyile madvodza,
ngiya wubuya nginitsatse bese ngiya nibeka

[628]

[54]

lapha nginganibeka khona.”

[1] Ngalamanye emagama, usho kutsi, kuleya ndzawo,
yayi yenu, nine ba kaFakudze?

[2] Yetfu, nanamuhla loku.

[1] Nase ninika laba bakaShongwe?

[2] Inhhi, siyaba boleka.

[1] Niyaba boleka kutsi bamane bagobe umtfunti
khona?

[2] Yebo.

[1] Wena wekunene! Lesikhatsi bafika laba ba
kaShongwe, ba __ cela kugoba tindvuku lapha ka
Fakudze, kwaku ngubani bukhosi baKaNgwane
kuleso sikhatsi?

[2] Kwaku nguSomhlolo.

[1] Kwaku nguSomhlolo. Ngaphandle kwalaba bakaShongwe,

nga, bakhona yini labanye lenani, nibabekile mhlambe

[642]

[55]

dvutane kwabo, khona lapho kuleyondzawo?

[2] Cha.

[1] No, sir. E, wena wekunene, njengoba phala ni, nanibafana benkhosi, ba, laba bakaFakudze, ngaleyindlela kushotsi banako, yini, kwati lokunye, kwati loku__ bona intfo le, lebhacile, ey, lengingalinganisa njenge tintfo letiyimilingo, kukhona yini laba bakaFakudze labakwatiko?

[2] Kute.

[1] Kute?

[2] Enhhe.

[1] Kulenzawo njengoba silapha eMacetsheni namuhla, ukhona yini umuti webukhosi?

[2] Ukhona.

[1] What's it called? U- ubitwa ngekutsiwa yini ligama lawo, ke wona?

[651]

[56]

[2] Aliketsiwa.

[1] Lisangaketsiwa, hawu! Lingasilela ligama lemuti webukhosi?

[3] Sitfole le __ le__

[2] Singachubekelani, ngoba phela lomuti wenkhosi loyi lowe Macetsheni, sekutsiwa-ke sekutsatfwa lo lowe Macetsheni, kutsiwa nguwona-ke, seku seMacetsheni la.

[1] Wo, sekutsiwa kuseMacetsheni khona?

- [2] Enhhe.
- [1] Onhho.
- [2] Lekitsi sekubuya loweNdabeni.
- [1] Lapha kaFukdze sekutawubuyela lo, waseNdabeni?
- [2] Nguwo, lo.
- [1] Wena wekunene! Wabekwa nini wona lapha?
Who was the king? Kwakungu, inkhosi kwakungubani

[657]

[57]

- kuleto tikhatsi mawubekwa la, ucanjwa laphe
Macetsheni lowo muti webukhosi?
- [2] Lomuti, kwakungu, kwakunguSomhlolo.
- [1] Somhlolo. U __ _khona yini lo, lowabe nguyena ayindvuna
yekwelusa loyo muti webukhosi?
- [2] Lo __ _ _abe, abe, abe, abe, abenguMjingi.
- [1] Abe nguMjingi?
- [2] Asahambile, loShayani, labesi __ _
- [1] Konje loMjingi wakabani, wakaFakudze?
- [2] WakaFakudze.
- [1] Mhm, ngusona sikhulu?
- [2] Enhhe.
- [1] Ngesikhatsi-ke, anikwe nalomsebenti weku, kwelusa
lomuti webukhosi?
- [2] Mhm, ayi uyefika lomuti, enhhe, ngesikhatsi
asanikwa lomuti wesi __ _ _ _ wa _ wa, wabuya

[666]

[58]

- wa, wa, wayowudl' imbuya, logogo wakhe.
- [1] Ingabe sikhona yini sizatfu lesenta, sabanga
kutsi lomuti webukhosi ubekwe lapha, noma
kunjani khona lapho?

[2] Lomuti?
[1] E.
[2] Cha, ubekwa nje ngoba phela, e, manje
tsine sima __ se __ si __ si __ si siphetsele,
siphetsele inkhosi.

[1] Ubekwa ngekutsi nine niphatsele inkhosi?

[2] Yebo.

[1] Ngelenyindlela so—

[2] sowuse sitsa.

[1] Ngelenyindlela sowu, utendzaweni yawo?

[2] Yebo.

[1] Ensimini yawo?

[674]

[59]

[2] Yebo

[1] Wena wekunene! Kutsi wena wekunene, njengoba lomuti,
sewusho kutsi-ke, bekunguwona longamele lobukhosi
balaphekhaya bakaFakudze, kusho kutsi ngalamanye
emagama, njengenkhosi __

[2] Senganyelwe, senganyelwe yinkhosi, tsine.

[1] Nenganyelwe yinkhosi nje, ni __ ni, nilindzele konkhe
lokushiwo yinkhosi?

[2] Awuva-ke.

[1] Yes, sir. Kulaba baFakudze kepha bona njengoba phela
ku__ dzaleni kwako __ khelwana nemlilo, kwendziselwana,
yonkhe lentfo, ngabe ukhona yini umtfwana sebukhosini
lowendza esiFakudzeni?

[2] Wakuphi khona?

[1] E, waKaNgwane, umntfwanenkhosi, angisho njalo.

[2] Cha, cha.

[683]

[60]

- [1] E, kepha ke, laba baka Mntolo, bona, bakhona yini labendza ebukhosini, noma kuleto tikhatsi?
- [2] Bakhona, bakhona.
- [1] Yes. E, bobani leto, tatibobani leto tintfombi?
- [2] Tintfombi, te, ta _ _
- [1] Ngisho lawo makhosikati ala?
- [2] Tika Lobamba, nalamuhla nati tikhona, na, kunangu Sobhuza lokhona.
- [1] E, tacala kuwaphi emakhosi?
- [2] Ticale kuMswati.
- [1] Tacala kuMswati.
- [2] Yebo.
- [1] It started. Njengoba phela wo, bakaFakudze, nabo ba, balindze lensimu yenkhosi, kukhona yini le, laba tatela kona lokutsi mhlawumbe, labafanele bakuse ebukhosini ngetikhatsi ngekwati kwabo, ngetikhatsi

[692]

[61]

- ngetikhatsi, lokusho kutsi setfulo?
- [2] E. Sesitfula konkhe loku besikutfolile, ma _ _ sise mabele, siwatfwale siwamikise nkhosini.
- [1] Usho kutsi namanje nisakwenta?
- [2] E.. manje,
- [3] kwa, selilanga.
- [2] ku, kumane kwenta tindlala manje.
- [1] Ew, they used to send some kaffir corns, except these days. Wena wekunene njengoba sesikhulumile seyindze lendzaba, sikhuluma ngeMantolo vele, kepha ungacala yini sewuke u _ _ sente, sentele natsi sitokuva kahle kutsi kucala kwalaba bakaFakudze,

sikhulu sekucala kwakungu sibanibani, kwalandzela
sibanibani, kwalandzela sibanibani, kwalandzela
namuhla. Ubabale njebonkhe ngemagama, ubagambe

[703]

[62]

utsi kwakungubani, kwase kungena bani, sekungena
bani, sekungena bani, sekungena bani, kuze ke ku
sengu lesikhulu lese sikhona namuhla.

[2] NguShayani.

[1] NguShayani?

[2] Yebo, enhhe.

[1] Wasutala bani?

[2] Baleni.

[1] Sowutala Baleni?

[2] E, songuBaleni umnakaboShayani, wase uya

[1] Wo, ohh, loShayani, nguBaleni umnakabo?

[2] Kusala loBaleni lapha e __ _ KaNgwane.

[1] Esikhundleni.

[2] Esikhundleni.

[1] Seku, landzela bani?

[2] Sewu, sowu, sowu, sowutala Mjingi.

[709]

[63]

[1] Sowutala Mjingi?

[2] E, se __ _ wubangu Mphoso.

[1] Sewuba nguMphoso, wo, lendzawo itsiwa nguMphoso
njalo?

[2] Enhhe, enhhe.

[1] Wena wekunene!

[2] Sekunamhla, ke, sengu Mandlabovu.

[1] SenguMandlabovu ke namuhla?

[2] Mhm.

[1] Wena weluhlanga! Mhlambe lokunye lokungase
kwateke njengoba phela nango ke loMphoso lesi
muva kutsi nguyise walobukhosi betfu lesinabo
namhla nje, la __ __ latiwa ngako, kutsi usilomo
kanjani, noma mangabe usilomo, noma abeyinganwa,
noma abeliculuculu?

[2] (Bayahleka). Manje phela kona, nge __ __ ngeva

[718]

[64]

kutsi labantfu tsine sasitfwele imitfwalo, tsine,
sasitingwazi,

[1] Nitfwalela bukhosi?

[2] Sitingwazi, sitfwalela imikhosi, lemiti yonkhe
leyi i__ __ ikhiwa ngitsi, titini tibhucwa ngitsi.

[1] Wena wekunene! Kukhona yini lokunye, kukhona
lokunye lesingamkhumbula __ __ yena Hlahla la __ __ nako
simatela ngako kutsi abeyini, ayini?

[2] A __ __ wab __ __ wab __ watsi __ __ wafa nje ngakhona loku watsi
ateka nje watsi uyise asekhona, wase uyafa.

[1] Nothing sir. Njengoba emaFakudze asakhile ke lapha,
ake ahlaselwa yini wona ngulaba babephila
ngekuhlasela labanye, bakaZulu?

[2] Hhawu phela.

[1] Usho kutsi wena wekunene babebahlasela
kaningi, noma mhlawumbe nje usho kutsi

[729]

[65]

ke, ka __ __ kanjani?

[2] Kaningi, kaningi nje kuhambe kuvinjelwa, tonkhe
ti __ __ timbuti netincaba,

- [1] Ba _ _ batelusa laba bakaFakudze?
- [2] Kulo lonkhe lelive laKaNgwane,
- [1] The time when
- [2] Umhlabatsi nje wonkhe lelosuka KaNgwane.
- [1] The time when the Zulu. BakaFakudze bebenta njani mangabe lifika lelibutfo lelilwako, babentanjani bakaFakudze, bona?
- [2] Kwakuliwa nje, njoba kwakubalekwa kungenwa kubalekwa, na _ _ nababaleka, babaleka.
- [1] Usho kutsi bakaFakudze babengemagwala babaleka?
- [2] Owu, kwakubalekwa phela, kugwazanwe nje nakuliwako lapha ba, (uyahleka).

[737]

[66]

- [1] E. Njengoba naku nje solo siyababala lamaFakudze nako konkhe loko, I _ _ bukho, inkhosi yaKaNgwane kwakungubani lapho?
- [2] Awu sengibale kanyeti,
- [1] Sewubale kanengi.
- [2] Ngoba phela _ _
- [1] Ubale, ubale bani? Awubale ucambe.
- [2] Ngi, ngibale Somhlolo.
- [1] Ubale Somhlolo.
- [2] Ngabala _ _
- [1] Kufika, kufika kwa Somhlolo kufika kwala maFakudze la?
- [2] Ngabala M _ _ _ Mswati.
- [1] Wabala Mswati.
- [2] Ungamubali Ndvungunye.
- [1] Yebo.

[743]

[67]

[2] Ng __ ngabala, ngi _____ nguNgwane, ngu __ ba_ ngu
Mswati, ungatsi nguNgwane.

[1] NguNgwane.

[2] E, seku, kwakubekwe Ludvonga, wase uyafa,
Ludvonga.

[1] E, Sekubekwake Ndvungunye, kukhona yini lesinga
kutfola, tfolo tsine singati, tsine bantfwana,
njengoba umdzala nje?

[2] Awu, ungete wakutfola, sengimu, nami, sengi
mncane nami.

[1] Lentfo kwakutsiwa kuseLubuyeni?

[2] Elubuya idungabuyi, ngiyalwati, nangiluva
ngetindlebe,

[1] E.

[2] Angilati kulubona.

[1] Kwa, kwakwaku_ _ _ , kwakunjani nabasho

[752]

[68]

batsini?

[2] Kwa, kwagwazanwa, kwaba ngumhlolo, kwashi,
kwagwazanwa emalangalanga, kuvagucuka
imifula yaba bovu ngala.

[1] Kwakugwazana bobani, konje?

[2] BoSomhlolo, Sobhuza.

[1] Owu, Sobhuza wokucala?

[2] NguMswati.

[1] NguMswati?

[2] Inhhi.

[1] Inhi!

[2] Angisati noma NguMswati noma nguSobhuza.

[1] Wo.

[2] Ngoba beta labaKaZulu labetsandza nabulala,
bulala, kwatsi ke bekufe loSomhlolo kwase
uLaZidze sewutsi, “Awu nine baKaNgwane, nine

[759]

[69]

baKaZulu, khi __ khawulani kulwa, nitawulwa
nabani ngoba sengisidvwaba semfati.”

[1] Mhm.

[2] Babasita ke ngoba base bakho, bakhipe madvodza
lanjeya atawuvimba lapha e __ e __ eLuphongolo.

[1] E. Siyi, siyinambisisise ke le, lendzaba, kutsi
njengoba emaFakudze abekiwe kulensimu
yenkhosi, ngabe bakhona yini bakhelwane
babetungelete lensimu, mangisho bakhelwane
ngisho letinye tikhulu?

[2] Tikhona.

[1] Letinye tigodzi, e! Kepha ke kusho kutsi noma
emaFakudze abakhandza bakhona yini noma
ngulabase bafika njani?

[2] Usi __ si __

[1] Akesibacale sibabale ngamunye, sibatongolotise

[769]

[70]

le, le, lomuti wonkhe wase walayikhaya, lendzawo
yalaphekhaya. Asicale ngalabakaGamedze ngala,
sitewubona.

[2] BakaMadlenya.

[1] BakaMadlenya, bawu, laba emaFakudze abakhandza

bakhona.

[2] Enhhe.

[1] E, sesiyachubeka, sesiyaphi? Sesita kunaba
bakaGamedze labanye manje.

[2] Awu bakaGamedze laba labafike khatsi, laba.

[1] Wo, sita, sitawutsi ngubani khona laphoke?

[2] Sitawutsi, sitawutsi ngu Mbongoza.

[1] Sitsi nguMbongoza?

[2] Mhm.

[1] Ba, emaFakudze abakhandza bakhona, khona?

[2] E, sita nabo.

[778]

[71]

[1] Sita nabo, nangena kanye. Ese siyachubeka
sesiyenyukake, siyawubheka le, eTimbutini kulolukhalo?

[2] ETimbutini nguba, ngulaba baka, bakaKhamatho,
bakaKhamatho, baka mngana _ _

[3] Khamatho wani? Akusibo laba labesuka le
bakaKhamatho sekwakhiwe, sekuhletive?

[2] Nabo phela be _ _ _

[1] Sengisho tikhulu ke njengoba sisa, sisakutongo
letela nje, sitongolotela kulelikhaya lase
Macetsheni. Sitongolotela lelikhaya laseMacetsheni
lenzawo yaseMacetsheni, bese kuba ngubaphike
ngala?

[2] Sekuba beMafutseni.

[1] BeMafutseni. Bakabani konje bona?

[2] BakaNkhosi.

[1] The chief at Mafutseni, around the _ _ _ _

[788]